

CHARTER CHARTA

VERSION 3.1

CLARIFICATION DES TERMES] BEGRIFFSKLÄRUNG]

Membre: un membre est une personne adulte reconnue par le groupe ayant adhéré à la charte, aux statuts et au règlement interne en vigueur, par l'apposition de sa signature, le retour du document y faisant référence et le paiement de sa cotisation.

Habitant·e: personne majeure ou mineur·e, qui vit sur le lieu géré par la coopérative.

Mitglied: Ein Mitglied ist eine volljährige Person, die von der Gruppe anerkannt wird, sich an die Charta und die Statuten hält, und die Zahlung von Beiträgen.

Bewohnende: Volljährige und minderjährige Personen, die auf dem Gelände der Genossenschaft wohnhaft sind.

STRUCTURE DU BÂTIMENT ET RAISON D'ÊTRE] STRUKTUR UND EXISTENZBERECHTIGUNG]

La coopérative est un lieu de vie communautaire qui comporte diverses typologies composés de pièces privées, d'espaces semi-partagés, ainsi qu'une partie commune comprenant divers locaux (cuisine, salle à manger, séjour, bureau, espaces de rangements, abri à vélos), qui compensent la taille relativement réduite de certains espaces privés.

Le lieu est au service de l'épanouissement personnel de chaque habitant·e et du développement d'une vie collective créative, enrichissante et vivante, et respectueuse du vivant. Des réunions entre habitant·e-s sont régulièrement organisées afin de favoriser le bon fonctionnement de la coopérative; le bilinguisme est recherché et valorisé dans et par les échanges quotidiens.

Ni l'âge, le revenu ou l'origine d'un individu souhaitant vivre dans la coopérative ne doit constituer un frein à son accueil en tant que locataire.

Die Genossenschaft ist ein Ort des gemeinschaftlichen Lebens, der verschiedene Typologien umfasst, die aus privaten, halbgeteilten und gemeinschaftlichen Räumen bestehen. Ein grosser gemeinschaftlicher Teil mit verschiedenen Räumen (Küche, Esszimmer, Wohnzimmer, Büro, Abstellräume, Fahrradunterstand) kompensiert die relativ geringe Größe einiger privater Räume.

Der Ort dient der persönlichen Entfaltung jedes einzelnen Bewohners und der Entwicklung eines kreativen, bereichernden und lebendigen Gemeinschaftslebens, das die einzelnen Bewohnende respektiert. Es werden regelmäßig Treffen zwischen den Bewohnern organisiert, um das reibungslose Funktionieren der Kooperative zu fördern. Die Mehrsprachigkeit bereichert den täglichen Austausch zusätzlich.

Weder das Alter, das Einkommen oder die Herkunft einer Person, die in der Genossenschaft leben möchte, darf ein Hindernis für die Aufnahme darstellen.

VALEURS ET PRINCIPES] WERTE UND GRUNDSÄTZE]

Nos valeurs fondamentales sont:

- la qualité et l'entretien des relations, via le partage et les échanges
- le respect de l'environnement et la simplicité

Unsere Grundwerte sind:

- Qualität und Pflege von Beziehungen, durch das Teilen und der Austausch
- Umweltfreundlichkeit und Einfachheit

VIVRE ENSEMBLE – QUALITÉ ET ENTRETIEN DES RELATIONS] ZUSAMMENLEBEN – QUALITÄT UND PFLEGE VON BEZIEHUNGEN]

RESPECT DE SOI ET DES AUTRES

La qualité relationnelle aux autres et la disponibilité pour la collectivité dépendent en priorité du bien-être individuel.

L'organisation et le respect du partage des tâches (entretien et ménage des lieux communs, etc.) permettent une vie en collectivité harmonieuse.

Nous avons tous fondamentalement une valeur équivalente. Le groupe que nous constituons a d'autant plus de richesses que nous laissons chacun·e y apporter sa propre pierre, en reconnaissant la valeur de nos différences.

DÉPASSEMENT DE L'ÉGOÏSME

Bien au-delà de la coopérative, nous reconnaissons que nous sommes tous·tes étroitement relié·e·s les un·e·s aux autres, parties d'un tout qui inclut la nature et toutes les formes de vie.

Nous essayons de nous mettre à l'écoute et au service des valeurs de la collectivité en lâchant prise lorsque certaines décisions ne nous correspondent pas totalement.

GESTION DES CONFLITS

Les conflits font habituellement peur. Nous voulons les accueillir non pas comme une fatalité, mais comme une opportunité d'évoluer. Chaque habitant·e prend la responsabilité d'exprimer ses désaccords à autrui avec respect.

Nous savons que cette démarche proactive face aux conflits est saine et indispensable, mais qu'elle est inhabituelle et qu'elle demande beaucoup de courage et d'humilité. Nous nous encourageons mutuellement et collectivement à œuvrer dans ce sens.

ENVIRONNEMENT INTÈGRE ET BIENVEILLANT

Nous travaillons à créer un environnement de confiance où chacun peut se comporter avec authenticité, y compris dans ses facettes émotionnelles et spirituelles.

RESPONSABILITÉ ET ENGAGEMENT

Les échanges, le partage des repas, des espaces font partie intégrante de notre quotidien et impliquent de mettre une partie de son temps, de son énergie et de ses compétences au service de la coopérative.

Chaque membre est responsable de la coopérative et chaque habitant·e de contribuer aux tâches qui sont liées à l'usage et la maintenance du bâtiment et de ses espaces extérieurs. Chacun·e est encouragé·e à s'intéresser à ce qui se passe en dehors du périmètre de son rôle.

OPTIMISME

La création et la gestion de la coopérative seront sujettes à des réussites et à des échecs. Nous sommes conscient·e·s que le chemin sera parsemé d'embûches, mais nous choisissons de considérer les échecs apparents comme des invitations à apprendre et à grandir.

VIE COLLECTIVE

Evoluer de manière collective dans une société favorisant les réussites individuelles et la concurrence est un défi considérable. Nous croyons cependant à la force et à l'intelligence collective ainsi qu'à l'enrichissement humain probablement insoupçonné qu'elles offrent. Nous nous engageons concrètement et durablement dans ce sens.

RESPEKT VOR SICH SELBST UND ANDEREN

Die Beziehungsqualität zu anderen und die Bereitschaft, sich für die Gemeinschaft einzusetzen, hängen in erster Linie vom individuellen Wohlbefinden ab.

Die Organisation und die Einhaltung der Aufgabenteilung (Pflege und Reinigung von Gemeinschaftsräumen usw.) ermöglichen ein harmonisches Zusammenleben in der Gemeinschaft.

Alle Bewohnenden sind gleichberechtigt. Die Gruppe, die wir bilden, ist umso reicher, wenn wir zulassen, dass jeder seinen eigenen Beitrag leistet und unserer Unterschiede anerkannt werden.

INTEGRES UND WOHLWOLLENDES UMFELD

Wir arbeiten daran, ein vertrauensvolles Umfeld zu schaffen, in dem sich jeder authentisch verhalten kann, auch mit seinen emotionalen und spirituellen Facetten.

VERANTWORTUNG UND ENGAGEMENT

Der Austausch, das Teilen von Mahlzeiten und Räumen ist ein fester Bestandteil unseres Alltags und bedeutet, dass man ein Teil seiner Zeit, Energie und Fähigkeiten in den Dienst der Genossenschaft stellt.

Jedes Mitglied trägt die Verantwortung für die Genossenschaft und jede-r Bewohner-in trägt zu den Aufgaben bei, die mit der Nutzung und Instandhaltung des Gebäudes und seiner Außenbereiche verbunden sind. Jede-r wird ermutigt, sich auch für das zu interessieren, was außerhalb des Bereichs ihrer-seiner Rolle geschieht.

KONFLIKTE

Konflikte machen normalerweise Angst. Wir wollen sie nicht als Schicksal begrüßen, sondern als Chance, uns weiterzuentwickeln. Jede Bewohnende übernimmt die Verantwortung, seine Meinungsverschiedenheiten gegenüber anderen respektvoll zu äussern.

Wir wissen, dass dieser proaktive Umgang mit Konflikten gesund und unverzichtbar ist, dass er aber ungewohnt ist und viel Mut und Demut erfordert. Wir ermutigen uns gegenseitig und gemeinsam dazu, in diese Richtung zu arbeiten.

OPTIMISMUS

Bei der Gründung und Führung der Genossenschaft wird es Erfolge und Misserfolge geben. Wir sind uns bewusst, dass der Weg steinig sein wird, aber wir entscheiden uns dafür scheinbare Misserfolge als Einladungen zum Lernen und Wachsen zu betrachten.

KOLLEKTIVES LEBEN

Sich als Kollektiv in einer Gesellschaft zu entwickeln, die individuelle Erfolge und Wettbewerb fördert, ist eine große Herausforderung. Wir glauben jedoch an die kollektive Stärke und Intelligenz sowie an die wahrscheinlich ungeahnte menschliche Bereicherung, die sie bietet. Wir engagieren uns konkret und nachhaltig für dieses Ziel.

DIE ÜBERWINDUNG DES EGOISMUS

Weit über die Genossenschaft hinaus erkennen wir an, dass wir alle eng miteinander verbunden sind und Teil eines Ganzen sind, das die Natur und alle Lebensformen einschließt.

Wir versuchen, den Werten der Gemeinschaft zuzuhören und ihnen zu dienen, indem wir loslassen, wenn wir Entscheidungen treffen, die nicht ganz unseren Vorstellungen entsprechen.

RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT ET SIMPLICITÉ) UMWELTFREUNDLICHKEIT UND EINFACHHEIT)

Nous souhaitons réduire notre empreinte écologique et sommes conscients que l'harmonie avec la nature et ses ressources nécessitent le partage et l'échange de biens, d'énergies et de compétences au-delà d'un ménage traditionnel. La biodiversité locale sera revalorisée, de façon à redynamiser, à notre échelle, l'environnement urbain dans lequel nous vivons. Les habitant·e·s déploieront un maximum d'efforts pour restreindre leur consommation et privilégier les produits locaux, durables et limitant la production de déchets.

Nous nous engageons collectivement dans ces aspects :

- **Sobriété** : une utilisation mesurée du sol est envisagée. Le projet est une contribution au développement interne avec une densification de qualité dans les quartiers de maisons individuelles en milieu urbain. L'objectif est d'augmenter la densité d'utilisation, indépendamment de la densité construite. En ce qui concerne les équipements, les possessions, la consommation énergétique, les matériaux de construction, etc. : le bâtiment utilise au maximum, et dans la mesure du possible, des matériaux neutres en CO2. Le principe d'architecture circulaire (ReUse, ReFit, ReCycle) est appliqué ; l'eau de pluie est récupérée et revalorisée à différentes fins.
- **Partage** : chacun met à disposition des autres habitants les biens matériels qu'il est à l'aise de partager. Le quartier étant généreusement desservi par les transports publics et disposant des offres de VéloSpot et de Mobility, le nombre d'emplacements couverts pour les vélos dépasse les exigences minimales fixées par les normes en vigueur. La possibilité de carsharing au sein de la coopérative permet de réduire le nombre de places de stationnement prévues par la loi pour le transport individuel motorisé. Les habitant·e·s sont en principe disposé·e·s à renoncer à leur propre voiture.
- **Energies renouvelables** : les énergies renouvelables sont fortement privilégiées tandis que les énergies fossiles sont évitées.

Wir möchten unseren ökologischen Fußabdruck verkleinern und sind uns bewusst, dass der Einklang mit der Natur und ihren Ressourcen das Teilen und Tauschen von Gütern, Energie und Fähigkeiten über einen Haushalt hinaus erfordert. Die lokale Biodiversität wird aufgewertet, um die städtische Umwelt, in der wir leben, nach unseren Maßstäben aufzuwerten. Die Bewohnerinnen und Bewohner werden sich bemühen, ihren Konsum einzuschränken und lokale, nachhaltige und abfallarme Produkte zu bevorzugen.

Wir verpflichten uns kollektiv zu diesen Aspekten :

- **Bescheidenheit** : ein haushälterischer Umgang mit dem Boden wird angestrebt. Das Projekt ist ein Beitrag zur Innenentwicklung mit qualitätsvoller Verdichtung in Einfamilienhausquartieren in städtischer Umgebung. Ziel ist die Erhöhung der Nutzungsdichte, unabhängig der baulichen Dichte. In Bezug auf Ausstattung, Besitz, Energieverbrauch, Baumaterialien etc. Das Gebäude wird möglichst mit CO2-neutrale Materialien gebaut. Das Prinzip der Kreislaufarchitektur (ReUse, ReFit, ReCycle) wird angewandt. Das Regenwasser wird weitgehend gesammelt und für verschiedene Zwecke wiederverwertet.

- **Teilen:** jeder stellt den anderen Bewohnenden seine materiellen Güter zur Verfügung, die er/sie bereit ist zu teilen. Da das Quartier gut mit öffentlichen Verkehrsmitteln erschlossen ist und über Angebote wie VéloSpot und Mobility verfügt, wird der motorisierte Individualverkehr eingeschränkt. Die Anzahl der gedeckten Veloabstellplätze übersteigt die Mindestanforderungen der geltenden Normen. Durch die Möglichkeit des Carsharings innerhalb der Genossenschaft kann die Anzahl der gesetzlich vorgeschriebenen Abstellplätze für den motorisierten Individualverkehr reduziert werden. Die Bewohner sind grundsätzlich bereit, auf ein eigenes Auto zu verzichten.

- **Erneuerbare Energien:** erneuerbare Energien werden stark bevorzugt, während fossile Energien vermieden werden.

RÈGLEMENT D'HABITATION] WOHNORDNUNG]

La charte régit les valeurs partagées. Un règlement interne d'habitation permet de la concrétiser au travers d'exemples de mises en pratique quotidiennes tangibles pour définir la trame d'un vivre ensemble harmonieux au sein de la Coopérative du Berscho.

Die Charta regelt die gemeinsamen Werte. Eine interne Wohnordnung ermöglicht es, sie anhand von Beispielen für die greifbare Umsetzung im Alltag zu konkretisieren, um das Gerüst für ein harmonisches Zusammenleben in der Berscho-Wohnbaugenossenschaft zu definieren.